

Cultura

Una colección bilingüe reúne cien títulos de las letras catalanas

■ Barcelona. — Cien obras destacadas de la literatura catalana componen la nueva colección Marca Hispánica que, bajo la dirección de José Agustín Goytisolo, publica Ediciones del Mall en catalán y castellano.

La colección, que fue presentada ayer en la Generalitat de Catalunya por J.V. Foix, Montserrat Roig y Juan Ramón Masoliver, se estrena con cuatro títulos de Carles Riba, *Pere Quart*, Mercè Rodoreda y Ausias March. Para los próximos meses está prevista la edición de obras de Joan Fuster, Llorenç Villalonga, Joan Vinyoli y Carme Riera.

Confrontación exacta

Una de las novedades más importantes de esta colección bilingüe estriba en la exacta confrontación, página por página, del texto original en catalán con su traducción castellana, tarea que facilita la lectura y que hasta la fecha nunca se había realizado salvo en obras de poesía.

José Agustín Goytisolo ha justificado la aparición de la colección Marca Hispánica "porque es necesario fomentar el preciso conocimiento de la literatura catalana en la misma Catalunya y en el resto de España".

Para Goytisolo, esta iniciativa editorial tiene un claro objetivo: potenciar la cultura catalana "tanto hacia dentro como hacia afuera". El escritor asegura que "en Catalunya se han dado malentendidos con los castellano hablantes, porque algunos catalanes les han responsabilizado de lo que hizo el franquismo con la lengua catalana".

Goytisolo cree que esta nueva colección bilingüe puede ser un instrumento cultural de gran valor tanto en las escuelas catalanas y del resto del Estado como en los numerosos departamentos de lenguas hispánicas que existen en todo el mundo.

Arte

Chillida y Sert, un exposición de la Fu

Barcelona presenta el conjunto más amplio jamás exhi

JOAQUIM ROGLÁN

■ Barcelona. — El escultor vasco Eduardo Chillida calificó como "la mejor exposición que he hecho" la que ha sido montada en la Fundació Miró, que inauguró ayer el presidente de la Generalitat, Jordi Pujol. El impacto de las obras de Chillida con el maravilloso edificio de la Fundació, obra del arquitecto Josep Lluís Sert, es deslumbrante.

Las 46 obras escultóricas expuestas abarcan desde 1951 hasta 1985. Las esculturas están realizadas en hierro forjado, acero, hormigón, alabastro y terracota, y gran parte de ellas estuvieron en la exposición Europalia-85, celebrada en Bélgica.

El conjunto de la obra de Chillida expuesto en la Fundació Miró es el más amplio y completo presentado por una institución pública en Barcelona.

Espacios probados

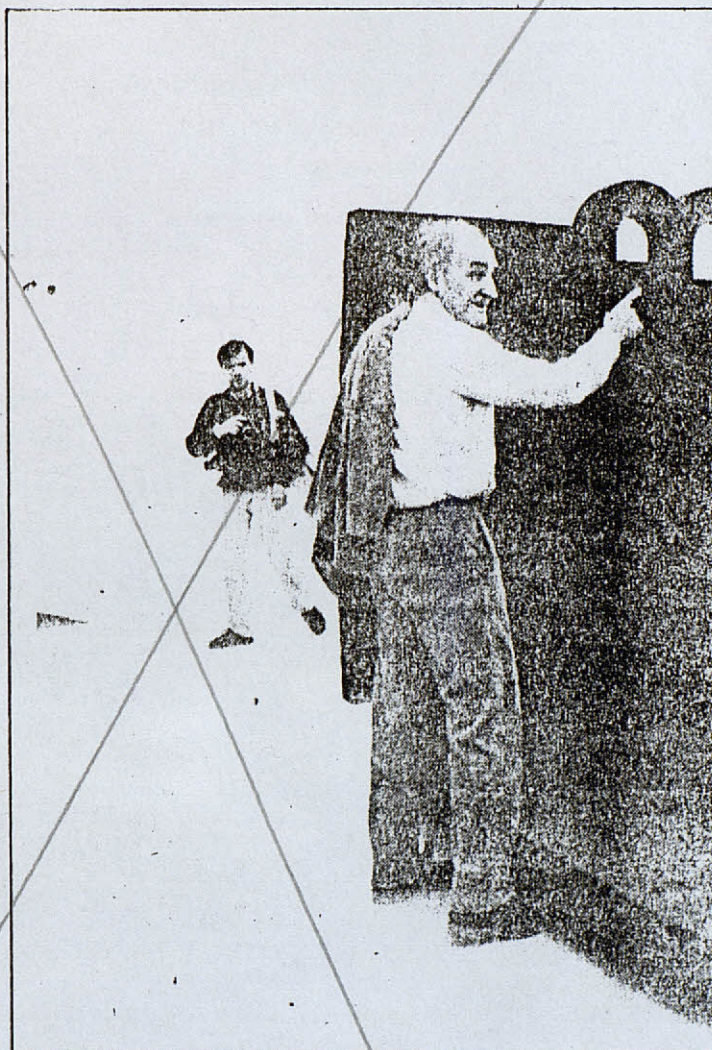
El artista vasco, que ha expuesto en las más importantes salas de todo el mundo y cuenta con numerosos galardones internacionales, aseguró que la exposición fue concebida como un reto y que el resultado "es mucho mejor que el de Europalia, donde algunas de mis obras iban al aire libre y sin tener excesivamente en cuenta el entorno".

En el caso de la Fundació Miró, las obras han sido instaladas en el interior de las grandes salas, cuyo subsuelo ha tenido que ser reforzado porque alguna de las esculturas de Chillida pesa más de siete toneladas.

Rosa Maria Malet, directora de la Fundació Miró, aseguró que la exposición ha servido "para poner a prueba los espacios arquitectónicos de Sert, y poner a prueba las esculturas de Chillida en relación con esos espacios".

Toda una vida

Las obras escogidas para la muestra son de las más representativas del artista vasco y casi todas han sido concebidas para espacios interiores, "pero mi sueño es hacer esculturas en exteriores, que quedan para siempre".



La exposición arranca con la mítica *Ilarik*, creada en 1951, y acaba con un gran mural de óxido fechado en 1985.

En el recorrido, destacan el *Homenaje a Goethe*, el proyecto para el monumento de Düsseldorf, y los topos y estelas de Chillida. La mayoría de obras tiene una gran fuerza expresiva, que queda aún más realzada por los espacios donde se han ubicado.

Una de las obras que despertó más interés fue la del homenaje a Miró. Chillida explicó las dificultades que tuvo para realizar el conjunto "por problemas conceptuales, porque Joan era un artista cóncavo, y yo soy convexo, pero estoy satisfecho del resultado".

la realización de sus grandes obras le ayudan ingenieros, artesanos, técnicos y trabajadores de una factoría, "porque no estoy dotado para la técnica".

La gran muestra, que ha contado con la ayuda del Ministerio de Cultura y de Europalia, permanecerá abierta hasta el próximo 2 de marzo.

